

Ejemplos de estilos o registros

Ay mi cosiita preciosa . . . tan pispisetilla, ¿qué quiere la cohosa peshosha? Ya sabe que vengo a sacarla de esa cuna tan aburrida, ¿verdad? Venga con su abue, mi coshita linda. Vamos a dar una vuelta por aquí síííí, para que vea por la ventana, a ver si vemos a su papi cuando llegue.(CR)

Hullo coogieboo. Eeeee . . . loo, diddle diddle dur. Ohh, eechy, weechy poo poo. Oh eechy, peachy poo poo. There look at him laughing. Oh he's a chirpy little fellow. Yees. Whoooo's a chirpy little fellow, eh? (British).

1. El mayor uso del subjuntivo: *Si no me **hubiera** detenido Francisco, te habría matado / Si no me para Francisco, te mato.*
2. Mayor uso del subjuntivo pasado en –se: *Si **hubiese** sabido que el taller iba a empezar el martes . . .*
3. Mayor uso del SE impersonal: ***Se** me informó que no había llegado usted a la hora en que habíamos quedado.*
4. Tendencia a aplicar menos la promoción de clíticos: *Voy a **decírselo** apenas lo vea* en vez de ***Se lo** voy a decir . . .*
5. Menor uso de *que* como relativizador: *Es un señor **cuya** hija trabaja en la Asamblea Legislativa* en vez de *Es un señor **que** su hija trabaja . . .*
6. Mayor uso de infinitivo: 1) *Él cree **saber** más que todos nosotros* en vez de *Él cree que sabe más que todos nosotros.* 2) *Se estudia **reformar** la legislación en relación con . . .*
7. Mayor número de palabras con contenido semántico y menos palabras gramaticales (ver 5)
8. Mayor uso de la voz pasiva con *ser + participio*: Las repercusiones de la investigación **están siendo estudiadas** por la Junta Directiva.
9. En general, se explotan más los recursos sintácticos de la lengua en el lenguaje formal.
10. Y desde luego, hay una gran diferencia entre el léxico formal e informal.

Informal

tener

conseguir

mirar

por eso

ayudar

Formal

poseer, ostentar, investir

obtener, adquirir, lograr, abastecerse de,

observar, percibir, reparar, vislumbrar, divisar

por ende, por ello, por consiguiente

auxiliar, asistir, coadyuvar, socorrer

| | |
|----------|---|
| sudar | transpirar, destilar |
| hacer | realizar, efectuar, elaborar, ejecutar, plasmar |
| decir | informar, comunicar, enterar, advertir, notificar |
| trabajar | laborar, ocuparse en, consagrarse a, aplicarse a |
| mentira | infundio, embuste, patraña, invención |

[1] We've been splittin' these atoms.

[2] huntin', fishin', fightin', runnin'

LENGUAJE ORAL:

menos planificado

más redundante

menos coherente

mayor uso de suprasegmentales

generalmente menos formal

semánticamente menos denso (p. ej.: mayor uso de palabras funcionales)

LENGUAJE ESCRITO:

más planificado y pulido

menos redundancia

más coherente

menor uso de suprasegmentales

generalmente más formal

[3] a. You are (formal); thou art (familiar)

b. Your house (formal); thy house (familiar)

c. This house is yours (formal); this house is thine (familiar)

[4] Hi, Jack. Hello, Dr. Brown.

[5] Mr. Smith, Robert, Bob, Smith, Bobby, Smitty

[6] Sr. Arguedas (poco común), don José, José, Chepe, Chepillo, Arguedas, Argueditas. (El diminutivo del apellido parece ser más frecuente con apellidos terminados en -as, como Vargas, Varguitas, etc. No se puede usar con cualquier apellido.)

[7] a. Hola, Ronald, por aquí por tus tierras ando yo de nuevo

- b. Tuesday
Ron and Jeanina,

Thank you both for your wonderful hospitality!! It was fun spending time with you, your families,
and touring your beautiful country!
- c. Gracias, Ronald. Gracias por la información.
- d. Hi Ron, May I ask you to write a report on your last visit and time spent with our team here in
Jamaica?
- e. Dear Ronald-
I am happy to report that we had good experience with Dr. Meza.
- f. Hi Ron,
I feel like it's been forever since I've updated you about my life.
- g. Ronald
No hay problema. Yo puedo llegar el 11 de abril.
- h. Buenos Días profesores,
Espero este email los encuentre bien.
- i. Ron:
Let's try to make it that day, even if you need a little more time to get here.
- j. Hola profesor!!! Aquí le envío mi correo electrónico:
- k. Hello Ron
My name is Christoffer Boström and I am Siv's and Gunnar's son. I think we have met a long time
ago when you were visiting Sweden.

- [8] a. r u coming 2 the meeting
b. Left something 4 u 2 do on table
c. c u 2nite
d. x q = por qué
e. x fa
f. desd
g. trat
h. me voy c jorge